

**UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA” DIN IAȘI  
FACULTATEA DE LITERE  
ȘCOALA DOCTORALĂ DE STUDII FILOLOGICE**

**Musicology Texts: Typology and Translation**

**Rezumatul tezei de doctorat**

Îndrumător științific:  
Prof. univ. dr. Rodica DIMITRIU

Doctorandă:  
MISIEVICI C. Maria-Cristina

Iași, 2022

**ALEXANDRU IOAN CUZA UNIVERSITY OF IAȘI  
THE DOCTORAL SCHOOL OF PHILOLOGICAL STUDIES**

**Musicology Texts: Typology and Translation  
(Textele de muzicologie: tipologie și traducere)**

Îndrumător științific:  
Prof. univ. dr. Rodica DIMITRIU

Doctorandă:  
MISIEVICI C. Maria-Cristina

Iași, 2022

## ANUNȚ

La data de 28 septembrie 2022, orele 10:00, în Laboratorul C al Facultății de Litere (et. III), drd. **MISIEVICI C. Maria-Cristina** va susține, în ședință publică, teza de doctorat cu titlul “Musicology Texts: Typology and Translation”, în vederea obținerii titlului științific de doctor în domeniul Filologie.

Comisia de doctorat are următoarea componență:

Președinte:

Prof. univ. dr. **Rodica ALBU**, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Conducător științific:

Prof. univ. dr. **Rodica DIMITRIU**, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Referenți:

Prof. univ. dr. **Daniela IONESCU**, Universitatea din București

Prof. univ. dr. **Elena CROITORU**, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

Conf. univ. dr. **Teodora GHIVIRIGĂ**, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Vă invităm să participați la ședința de susținere a tezei.

Teza poate fi consultată la Biblioteca Facultății de Litere.

## CUPRINS

<b>Prolegomena</b> .....	9
<b>Chapter I. Theoretical considerations on the nature of musicology texts: genres, text types, prototypes</b> .....	14
<b>1. Introduction</b> .....	14
<b>2. Genre, text type. Traditional classifications</b> .....	15
<b>2.1. Genre</b> .....	15
2.1.1. <i>John Swales's definition of 'genre'</i> .....	16
2.1.2. <i>'Genre' as seen by Douglas Biber and Susan Conrad</i> .....	17
2.1.3. <i>Vijay K. Bhatia's view of 'genre'</i> .....	20
2.1.3.1. <i>Bhatia's 'domain-specific genres'</i> .....	22
2.1.4. <i>Reiss and Vermeer's concept of 'genre'</i> .....	24
2.1.5. <i>Hatim and Mason's notion of 'genre'</i> .....	24
2.1.6. <i>Anna Trosborg's view of 'genre'</i> .....	25
2.1.7. <i>Genres of musicology texts</i> .....	26
2.1.7.1 <i>Terminological issues</i> .....	26
2.1.7.2. <i>Musicology texts – a possible classification of genres</i> .....	27
<b>2.2. Text types</b> .....	29
2.2.1. <i>Genres vs text types</i> .....	29
2.2.2. <i>Hatim and Mason's text types</i> .....	30
2.2.3. <i>From communicative functions to text types</i> .....	31
2.2.3.1. <i>Peter Newmark's text types</i> .....	31
2.2.3.2. <i>Katharina Reiss's text types</i> .....	32

2.2.4. <i>Text types in musicology</i> .....	34
<b>3. Novel perspectives</b> .....	35
<b>3.1. The prototype theory</b> .....	35
3.1.1. <i>Category vs prototype</i> .....	36
3.1.2. <i>Sets vs basic levels</i> .....	36
3.1.3. <i>Basic level musicology texts</i> .....	38
<b>3.2. Mary Snell-Hornby's integrating perspective...</b>	38
3.2.1. <i>Gestalt or uniqueness</i> .....	40
3.2.2. <i>Prototypes of musicology texts</i> .....	41
<b>Chapter II. The translation of musicology texts: a functionalist perspective</b> .....	43
<b>1. Introduction</b> .....	43
<b>2. The relationship between the source and the target text(s)</b> .....	44
<b>2.1. Equivalence, adequacy, loyalty</b> .....	44
<b>2.2. Purpose, skopos, function and intention</b> .....	47
2.2.1. <i>Albrecht Neubert's perspective on 'purpose'</i> .....	48
2.2.2. <i>Peter Newmark's concept of 'intention'</i> .....	48
2.2.3. <i>Juan Sager's view of the 'textual intention'</i> .....	48
2.2.4. <i>Eugene Nida's view of 'purpose'</i> .....	48
2.2.5. <i>Hans Vermeer's Skopos-theorie</i> .....	49
2.2.6. <i>Christiane Nord: 'purpose', 'intention' and 'function'</i> .....	51
2.2.6.1. <i>Nord's translation types</i> .....	53
2.2.7. <i>The multifunctionality of musicology texts.</i>	55

<b>3. Christiane Nord’s model of translation analysis and musicology texts</b> .....	58
<b>3.1. The translation brief</b> .....	58
<b>3.2. Source text analysis</b> .....	59
3.2.1. Extratextual factors .....	60
3.2.2. Intratextual factors .....	64
3.2.3. Effect .....	74
<b>3.3. Nord’s taxonomy of translation problems</b> .....	76
3.3.1. Translating titles in musicology texts .....	80
3.3.2. Presupposition as a pragmatic problem.....	84
3.3.2.1. Nonlinguistic presuppositions at micro-level .....	87
3.3.2.2. Nonlinguistic presuppositions at macro-level .....	92
<b>4. Approaching musicology texts through localisation</b> .....	96
<b>4.1. Terminological issues: ‘localisation’ over ‘adaptation’ and ‘translation’</b> .....	97
<b>4.2. The state of the art</b> .....	98
<b>4.3. A proposed approach to localisation</b> .....	101
<b>5. Translation strategies / procedures</b> .....	103
<b>5.1. Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet’s translation procedures</b> .....	103
<b>5.2. Javier Franco Aixelá’s translation strategies with respect to culture-specific items</b> .....	107
<b>5.3. Rodica Dimitriu’s integrated classification of translation strategies for nonlinguistic presuppositions</b> .....	109
<b>6. Conclusions</b> .....	113

<b>Chapter III. Translating musicology texts: Jim Samson, <i>Music in transition – A Study of Tonal Expansion and Atonality, 1900 – 1920</i></b> .....	116
<b>1. Introduction</b> .....	116
<b>2. The translation brief</b> .....	117
<b>3. The ST analysis</b> .....	118
<b>3.1. Extratextual factors</b> .....	118
<b>3.2. Intratextual factors</b> .....	123
<b>3.3. Effect</b> .....	137
<b>4. Classification &amp; hierarchisation of translation problems – estimation of types of translation problems to be found in translation</b> .....	139
<b>4.1. Nonlinguistic presuppositions at micro-level</b> ....	141
<b>4.2. Nonlinguistic presuppositions at macro-level</b> ....	142
<b>4.3. Nonlinguistic presuppositions directed at ST receivers / at translator</b> .....	144
<b>5. A selection of translated pages</b> .....	145
<b>5.1. Pragmatic problems: nonlinguistic presuppositions at the micro- and macro levels</b> .....	146
<b>5.2. Linguistic and text-specific problems: sentence structure and non-verbal elements</b> .....	157
<b>6. Findings &amp; statistics</b> .....	159
<b>6.1. Translating procedures for specialised lexis</b> .....	161
<b>6.1.1. Type: simple vs cluster</b> .....	162
<b>6.1.2. Status: free vs embedded</b> .....	162
<b>6.1.3. Strategies and procedures</b> .....	163
<b>6.2. Translating procedures for other nonlinguistic presuppositions at micro-level (cultural terms)</b> .....	166

6.2.1. <i>Type and status</i> .....	166
6.2.2. <i>Strategies and procedures</i> .....	167
<b>6.3. <i>Translating procedures for nonlinguistic presuppositions at macro-level (quotations, references, allusions)</i></b> .....	173
<b>7. Conclusions</b> .....	174
<b>Finale</b> .....	176
<b>References</b> .....	181
<b>Music References</b> .....	187
<b>Annexes</b> .....	194
<b>Annex 1 – Musicology genres and text types</b> .....	195
<b>Annex 2 – List of nonlinguistic presuppositions</b> .....	202
<b>Annex 3 – Translation of excerpts from Jim Samson, <i>Music in Transition – A study of tonal expansion and atonality, 1900–1920</i></b> .....	272



## Rezumatul tezei de doctorat

### Musicology Texts: Typology and Translation

#### (Textele de muzicologie: tipologie și traducere)

Spre deosebire de texte considerate „de specialitate” din alte domenii (e.g. juridic, medical, economic, etc.), textele de muzicologie nu au fost tratate, aproape deloc, din perspectivă traductologică. Credem că această omisiune trebuie remediată, dat fiind faptul că textele din acest domeniu oferă perspective generoase de natură teoretică, dar și practică. Muzicologia, ca areal științific și cultural-artistic, oferă o bogată varietate de texte – de la monografiile, tratate și articole de cercetare, la critică muzicală, eseuri, interviuri sau programe de sală, toate acestea reprezentând, în opinia noastră, un teren fertil pentru investigații.

Teza de față se dorește a fi o **inițiativă interdisciplinară** menită să deschidă calea atât cercetătorilor traductologi – prin identificarea anumitor direcții de cercetare ulterioară –, cât și muzicologilor – în dublul rol de beneficiari direcți ai traducerilor și de (potențiali) participanți valoroși la actul de traducere (consultanți de specialitate). De asemenea, dorim ca, prin acest proiect, să suscităm și interesul traducătorilor profesioniști față de domeniul muzicologiei, destul de marginalizat până acum. Identificarea și analizarea unor aspecte problematice frecvent întâlnite în textele de muzicologie, precum și oferirea unor posibile soluții sau modele pot contribui, în opinia noastră, la stimularea

traducerilor din acest domeniu, precum și la îmbunătățirea calității acestora.

Cercetarea noastră îmbină **metode cantitative și calitative**. Cele din prima categorie sunt utilizate pentru a evidenția prevalența unor strategii de traducere, dar și pentru a observa distribuția diverselor presupuziții extralingvistice în anumite secțiuni din textul-sursă analizat. În ceea ce privește cea de-a doua categorie, metoda deductivă vizează parcurgerea cercetărilor teoretice asupra unor concepte-cheie – cum ar fi, de pildă, gen și tip de text, skopos, funcție – și aplicarea acestora la textele de muzicologie. Utilizând metoda inductivă, anumite aspecte – evidențiate cu ajutorul datelor obținute prin observație, deducție și demonstrarea ipotezelor noastre – sunt generalizate, oferind astfel informații pertinente referitoare la tipologia și traducerea textelor de muzicologie. De asemenea, ocazionalele analize contrastive între texte-sursă și texte-țintă relevă diverse aspecte referitoare la factori problematici, strategii de traducere, etc. Nu în ultimul rând, noțiunile teoretice discutate în teză sunt ilustrate printr-un corpus de texte de muzicologie (*Music References*), care include genuri variate (monografii, studii, articole, eseuri, etc.), din diverse subdomenii (teorie și analiză muzicală, istoria muzicii, muzicologie comparată, etnomuzicologie, etc.).

**Obiectivul** principal al cercetării de față constă în identificarea trăsăturilor caracteristice ale textelor de muzicologie, precum și în reliefarea aspectelor problematice care pot reprezenta motivul numărului limitat de traduceri (adevrate) din acest domeniu. De asemenea, aplicarea modelului Nord și prezentarea anumitor strategii / procedee de traducere – generale (Vinay și Darbelnet 1995) și specifice (Aixelá 1996, Dimitriu 2005) – au ca scop atât creionarea unui

posibil model de traducere a textelor de muzicologie, cât și oferirea unor soluții practice în traducerea presupuzițiilor extralingvistice.

Din punct de vedere structural, teza este alcătuită din trei capitole. **Primul capitol** construiește o bază teoretică generală a genurilor și tipologiilor textuale (Swales 1990; Bhatia 2002, 2014; Biber și Conrad 2014; Hatim și Mason 2013, Newmark 1988, Reiss 1989, 2000), realizând o distincție între conceptele de *gen* și *tip de text*, disputate în literatura de specialitate, și adesea folosite interșanjabil. Astfel, primul este văzut ca o mulțime deschisă, definită de criterii externe, iar cel din urmă ca o mulțime închisă, definită de criterii interne (Trosborg 1997, Snell-Hornby 1995). Argumentând că textele de muzicologie sunt o clasă eterogenă, și nu doar „texte specializate”, predominant referențiale, abordările clasice sunt corelate cu teoria prototipurilor (Rosch 1978, Lakoff 1982) și perspectiva inovatoare a prototipologiei textuale oferită de Snell-Hornby (1995). Această poziționare inedită relevă faptul că textele de muzicologie sunt mai mult decât simple „texte de specialitate”, fiecare reprezentând un *gestalt* și necesitând o abordare *sui generis*. Aspectele teoretice sunt completate de o taxonomie a genurilor de texte muzicale, precum și de o exemplificare a diverselor funcții textuale întâlnite în textele de muzicologie (Anexa 1).

**Capitolul al doilea** oferă o perspectivă funcționalistă asupra textelor de muzicologie în vederea traducerii lor, i.e. ca texte-sursă care generează (unul sau mai multe potențiale) texte-țintă. În acest sens, analiza unor concepte-cheie precum *skopos*, *funcție*, *intenție* sau *tip de traducere* (Reiss și Vermeer 2014, Reiss 1989, 2000, Vermeer 2000, Nord 1997, 2006, 2008), corelate cu noțiunile de *echivalență* / *adecvare* /

*loialitate*, relevă faptul că nu toate textele de muzicologie pot fi traduse urmând aceeași „rețetă”: unele manifestă o „fidelitate” mai pronunțată față de cultura-sursă, în vreme ce altele permit un grad mai mare de „libertate”, fiind orientate către cititorii-țintă.

De asemenea, necesitatea identificării problemelor de traducere în cazul textelor de muzicologie este susținută, la nivel teoretic, de prezentarea modelului tridimensional al lui Nord (2005, 2014) a cărei ultimă parte oferă o clasificare și ierarhizare a aspectelor problematice ce pot surveni în traducere. La nivel practic, fiecare categorie de probleme (pragmatice, cultural-convenționale, lingvistice și specifice) este ilustrată cu exemple din textele de muzicologie ce alcătuiesc corpusul (*Music References*). Traducerea titlurilor în textele de muzicologie (un exemplu de problemă pragmatică) reprezintă o temă extrem de largă ce ar putea face subiectul unei noi cercetări doctorale. Cu toate acestea, titlurile lucrărilor muzicale sunt abordate în prezenta teză, deoarece ridică deseori probleme de traducere. Convențiile culturale (notația muzicală, scrierea cu majusculă a tonalităților majore, etc.), precum și problematica „titlu” vs. „nume” sunt aspecte discutate în contextul relației cultură-sursă – cultură-țintă.

*Presupoziția*, unul dintre factorii intratextuali în analiza textului-sursă conform modelului Nord (2005), este văzută ca o problemă pragmatică majoră care îl poate deruta pe traducător și, pe cale de consecință, poate duce la formulări inadecvate și redări improprii ale conținutului informativ al textului-sursă, afectând direct funcționalitatea acestuia și procesul comunicativ al traducerii. Așadar, abordările teoretice ale presuposiției (Fawcett 1997, Nord 2005) și clasificarea

presupozițiilor extralingvistice (Dimitriu 2005) sunt însoțite de exemplificări minuțioase din corpusul de texte de muzicologie.

O contribuție personală constă în abordarea inedită a *localizării*, până acum văzută exclusiv în contextul GILT (globalizare – internaționalizare – localizare – traducere). Astfel, în paradigma GILT, relația dintre localizare și traducere este de tipul hiperonim – hiponim, aceasta din urmă fiind considerată parte din procesul complex de localizare (Mazur 2009, Pym 2014, Munday 2016). În abordarea noastră, relația dintre cele două concepte – corelată cu perspectiva „de sus în jos” pentru obținerea unei traduceri funcționale (Nord 2014) – este inversată: traducerea textelor de muzicologie este văzută ca un proces complex (care începe odată cu realizarea dosarului de traducere și se încheie cu producerea unui sau mai multor texte-țintă), internaționalizarea reprezintă o operație de abstractizare, iar localizarea este stadiul practic, de execuție, al precedentei operațiuni.

Ultima parte a celui de-al doilea capitol prezintă bine-cunoscutele procedee de traducere ale lui Vinay și Darbelnet (1995), ilustrate, și de această dată, cu exemple din corpusul de texte muzicologice. În plus, sunt analizate și exemplificate strategiile de traducere oferite de Aixelá (1996) și Dimitriu (2005) pentru presuposițiile extralingvistice, dat fiind faptul că acestea reprezintă o problemă majoră de traducere în cazul textelor de muzicologie.

**Capitolul al treilea**, cu caracter eminent aplicativ constă într-o abordare practică a traducerii unui amplu text de muzicologie: *Music in transition – A Study of Tonal Expansion and Atonality, 1900 – 1920*, de Jim Samson, renumit profesor și muzicolog britanic. În acest sens, modelul tripartit al lui Nord este aplicat mai întâi prin realizarea unui dosar de traducere,

urmată de analizarea tuturor factorilor extra- și intratextuali ai textului-sursă. Informațiile obținute după parcurgerea acestor două etape – cu precădere cele referitoare la intenția autorului, cititori, funcția textuală, lexic și presupuziție – conduc la decizia ca tipul de traducere să fie instrumental, adică orientat către publicul-țintă. În fine, după clasificarea și ierarhizarea problemelor de traducere anticipate de aceste analize, fiecare categorie de probleme este ilustrată prin multiple exemple, dar și prin analizarea unei selecții de traducere a nouă paragrafe din cele trei părți ale textului-sursă.

Presupuzițiile extralingvistice – ca probleme pragmatice preponderente – sunt investigate separat, pe baza taxonomiei integrate propusă de Dimitriu (2005). Astfel, la nivel micro-textual se întâlnesc atât termeni de specialitate (setul 1), cât și termeni culturali (setul 2), în vreme ce la nivel macro-textual presupuzițiile sunt reprezentate de citate, aluzii și cuvinte sau expresii în alte limbi (setul 3). În secțiunea experimentală sunt identificate presupuzițiile ocurente și recurente din trei secțiuni integrale distincte ale textului-sursă, precum și strategiile de traducere la care am recurs. Dacă în cazul setului 3 singura strategie utilizată este cea de *conservare*, presupuzițiile din seturile 1 și 2 beneficiază de toată gama de strategii – de la *conservare* la *omisiune*, și chiar *adiție*. În plus, în cele trei secțiuni se remarcă preponderența termenilor de specialitate, urmați de termenii culturali, în vreme ce presupuzițiile la nivel macro-textual au cea mai mică reprezentativitate.

Noțiunile teoretice investigate, precum și analizele efectuate, conduc către multiple **concluzii**. În primul rând, conceptele de *gen* și *tip de text* sunt în general utile traducătorului de texte de muzicologie, permițând identificarea

unor factori-cheie (scop comunicativ, context socio-situational, funcție textuală, multifuncționalitate) premergători traducerii. Acolo unde abordările clasice se dovedesc insuficiente, sau mențin prejudecățile conform cărora textele „de specialitate” sunt obligatoriu referențiale, conceptele de *prototip* și *gestalt* oferă soluții pentru o abordare eficientă și adecvată a textelor de muzicologie în vederea traducerii. Aplicarea noțiunilor de *gen*, *tip de text* și *prototipologie* la textele de muzicologie reprezintă un pas important atât în dezvoltarea, cât și în îmbunătățirea calității traducerilor din acest domeniu.

În ceea ce privește relația dintre textul-sursă și cel țintă, conceptul de *scop* – văzut ca definitoriu (Vermeer 200, Reiss și Vermeer 2014) sau corelat cu noțiunea de *loialitate* (Nord 2005, 2006, 2014) – este esențial a fi decelat individual, în cazul fiecărui text de muzicologie, dat fiind că acestea reprezintă o categorie eterogenă prin excelență și pot genera atât traduceri instrumentale, cât și documentare. De asemenea, identificarea scopului textului-sursă și selectarea unui *potențial scop* al textului-țintă trebuie să aibă loc doar după consultarea și/sau evaluarea celorlalți „actori” implicați în procesul de traducere (e.g. autor / inițiator / client, receptori-țintă). În acest sens, modelul tripartit al lui Nord (2005, 2014) este un instrument extrem de util pentru traducătorii de texte de muzicologie (și nu numai), oferind o perspectivă „de sus în jos” (începând cu problemele pragmatice, generale, și terminând cu problemele specifice fiecărui text) pentru obținerea unei traduceri funcționale ce respectă principiul *loialității*. Această abordare asigură traducătorul că produsul final (textul-țintă) este realizat conform cerințelor inițiatorului (autor / client), este relevant pentru publicul-țintă și, prin urmare, își îndeplinește scopul.

Identificarea factorilor problematici, a treia etapă din modelul Nord, reprezintă o etapă esențială în procesul de traducere a textelor de muzicologie. Doi dintre acești factori, presupuziția și localizarea, implică nu doar aspecte lingvistice, cât, mai ales, de ordin pragmatic și cultural, necesitând o atenție sporită din partea traducătorului. Tratarea necorespunzătoare a celor două aspecte conduce la producerea de texte-țintă inadecvate scopului propus, irelevante pentru publicul-țintă, și incapabile să susțină procesul de comunicare. După cum o arată și numeroasele exemple selectate și analizate în teză, presupuzițiile extralingvistice, o trăsătură inerentă a textelor de muzicologie, pot constitui obstacole adesea insurmontabile. Pentru a evita acest lucru, traducătorul are la dispoziția sa o varietate de strategii și procedee de traducere – generale (Vinay și Darbelnet 1995), sau specifice (Aixelá 1996, Dimitriu 2005) – a căror selectare este facilitată de primele două etape ale modelului Nord. Unele exemple oferite în acest sens reflectă cunoștințele teoretice, experiența profesională și codul deontologic al traducătorului, în vreme ce altele, dimpotrivă, dovedesc că traducătorul fie nu a sesizat respectivele aspecte problematice, fie nu posedă cunoștințele necesare pentru a le aborda în mod adecvat.

În urma investigațiilor asupra unui anumit text de muzicologie, se confirmă faptul că modelul tridimensional al lui Nord oferă date concrete și utile pentru producerea unui potențial text-țintă, asigură o evaluare minuțioasă și esențială a textului-sursă în perspectiva traducerii, și facilitează identificarea factorilor problematici. În ceea ce privește acest ultim aspect, se constată faptul că toate categoriile de probleme propuse de Nord (pragmatice, convenționale, lingvistice și specifice) sunt întâlnite în textul-sursă, preponderența primei



categorii fiind evidentă. Cele două strategii principale de traducere a presupuzițiilor extralingvistice (ca probleme pragmatice) sunt reprezentate de *conservare* și *substituție*, dat fiind faptul că *funcția* acestor presupuziții (termeni de specialitate și termeni culturali) este eminentamente *referențială*, iar tipul de traducere propus este unul *instrumental* (textul-țintă îndeplinind aceleași funcții pentru publicul-țintă cu cele pe care le îndeplinește textul-sursă pentru cititorii-sursă); rarele *omisiuni* sunt ocazionate de evitarea unor repetiții sau redundanțe în textul-țintă.

În concluzie, modelul funcționalist propus de Nord reprezintă o modalitate productivă de abordare a textelor de muzicologie, deoarece oferă explicații edificatoare asupra unor concepte precum *adecvare*, *scop*, *funcție* în contextul relației text-sursă – text-țintă. Totodată, aceste concepte sunt integrate într-un model pertinent pentru traducători în vederea luării unor decizii optime, în cadrul procesului de traducere, cu scopul de a realiza traduceri adecvate din punct de vedere funcțional.

Cercetarea de față reprezintă un prim pas în abordarea textelor și traducerilor din domeniul muzicologiei, un domeniu care manifestă o nevoie constantă de traducere, generată de comunicarea globală dintre diversele comunități muzicologice naționale. Sperăm că această inițiativă va înlesni colaborarea dintre lingviști – traducători și muzicologi, atât de benefică pentru ambele părți.

## REFERINȚE

- Aixelá, Javier Franco (1996) “Culture-Specific Items in Translation”, in Román Álvarez and Carmen-África M. Vidal (eds.) *Translation, Power, Subversion*, Clevedon: Multilingual Matters, pp. 52-78
- Akmajian, Adrian et al. (2001) *Linguistics. An Introduction to Language and Communication*, 5<sup>th</sup> edition, Cambridge: The MIT Press
- Baker, Mona (1992/2008) *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London / New York: Routledge
- Ballard, Michel (2001) *Le nom propre en traduction*, Paris: Ophrys
- Bhatia, Vijay K. (1997) “Genre analysis today”, in *Revue belge de philologie et d’histoire*, tome 75, fasc. 3, pp. 639-652
- Bhatia, Vijay K. (2002) “Applied genre analysis: a multi-perspective model”, in *Iberica* n° 4, pp. 3-19
- Bhatia, Vijay K. (2014) *Worlds of Written Discourse*, London: Bloomsbury
- Biber, Douglas and Conrad, Susan (2009) *Register, genre and style*, Cambridge: CUP
- Bühler, Karl (1990) *The Theory of Language: The Representational Function of Language (Sprachtheorie)*, translated by Donald Fraser Goodwin, Amsterdam: John Benjamins
- Chesterman, Andrew (ed.) (1989) *Readings in Translation Theory*, Helsinki: Oy Finn Lectura Ab
- Chesterman, Andrew (2016) *Memes of Translation*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins

- Dimitriu, Rodica (2002) *Theories and Practice of Translation*, Iași: Ed. Institutul European
- Dimitriu, Rodica (2005) “Overstretching or Understretching the Readers? More about Presuppositions in Translation”, in *Tradition, Modernity, Postmodernity*, Iași: Universitas, pp. 416-425
- Faber, Pamela (Ed.) (2012) *A Cognitive Linguistic View of Terminology and Specialized Language*, Berlin: Walter de Gruyter
- Faber, Pamela and José Manuel Ureña Gómez-Moreno (2012) “Specialized language translation” in Faber, Pamela (Ed.), *A Cognitive Linguistic View of Terminology and Specialized Language*, Berlin: Walter de Gruyter
- Faber, Pamela and Antonio San Martín Pizarro (2012) “Specialized language pragmatics” in Faber, Pamela (Ed.), *A Cognitive Linguistic View of Terminology and Specialized Language*, Berlin: Walter de Gruyter
- Fawcett, Peter (1997) *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*, Manchester: St. Jerome
- Fawcett, Peter (1998) “Presupposition and Translation”, in Leo Hickey (ed.), *The Pragmatics of Translation*, Clevedon / Philadelphia: Multilingual Matters, pp. 114-123
- Fiske, John (1987/2001) *Television culture*, London: Routledge
- Gambier, Yves (2013) “Genres, text-types and translation” in Gambier, Y. and van Doorslaer, Luc (eds.) *Handbook of Translation Studies*, vol. 4, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, pp. 63-69
- Gambier, Yves (1994) “La retraduction, retour et détour [Retranslation, Revival and Detour]” in *Meta: Journal des traducteurs*, Vol. 39, No. 3, pp. 413-417, DOI:10.7202/002799ar.

- Gouadec, Daniel (2007) *Translation as a Profession*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- Halliday, M. A. K. (1994) *An Introduction to Functional Grammar*, 2<sup>nd</sup> Edition, London / New York: Edward Arnold
- Hatim, Basil and Mason, Ian (2013) *Discourse and the translator*, London / New York: Routledge
- Hatim, Basil and Mason, Ian (1997) *The Translator as Communicator*, London: Routledge
- Hatim, Basil and Munday, Jeremy (2004) *Translation – An advanced resource book*, New York: Routledge
- Hoffmann, Lothar (1991) “Texts and text types in LSP”, in H. Schröder, *Subject-oriented texts. Languages for special purposes and text theory*, Berlin / New York: Walter de Gruyter, pp. 158-166
- House, Juliane (2013) “Genres, text-types and translation”, in *Handbook of Translation Studies*, vol. 4, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- House, Juliane (2012) “Text linguistics and translation” in Gambier, Y. and van Doorslaer, L. (eds.) *Handbook of Translation Studies*, vol. 3, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 178-183
- House, Juliane (2009) *Translation*, Oxford: OUP
- Jakobson, Roman (1959/2000) “On linguistic aspects of translation”, in L. Venuti, *The Translation Studies Reader*, London/New York: Routledge, pp. 113-118
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (1998) *L’implicite*, 2<sup>ème</sup> édition, Paris: Armand Colin
- Koffka, Kurt (1935) *Principles of Gestalt Psychology*, London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co. Ltd, New York: Harcourt, Brace and Company

- Lakó, Cristian (2016) “Glocalization or ‘Looking in Both Directions’”, in *Studia UPM. Philologia*, vol. 20, pp. 202-208
- Lakó, Cristian (2012) “Localization and Translation Studies”, in *Studia UPM. Philologia*, vol. 12, pp. 196-202
- Lakoff, George (1970) “Linguistics and natural logic” in *Synthese* n° 22, Dordrecht-Holland: D. Reidel Publishing Company, pp. 151-271
- Lakoff, George (1982) “Categories – An Essay in Cognitive Linguistics”, in Yang In Seok (ed.) *Linguistics in the morning calm*
- Lee, David (2001) “Genres, registers, text types, domains and styles: clarifying the concepts and navigating a path through the BNC jungle”, in *Language Learning and Technology*, vol. 5, n° 3 (September), pp. 37-72
- Mazur, Iwona (2009) “The metalanguage of localization” in Gambier Y. and Doorslaer L. (eds.), *The Metalanguage of Translation*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, pp. 145-165
- Munday, Jeremy (2016) *Introducing translation studies*, New York: Routledge
- Neubert, Albrecht and Shreve, Gregory M. (2000) *Translation as Text*, Kent / London: Kent State University Press
- Neubert, Albrecht (1985) *Text and Translation*, Leipzig: Verlag Enzyklopädie
- Newmark, Peter (1988) *A Textbook of Translation*, New York / London / Toronto / Sydney / Tokyo: Prentice Hall
- Newmark, Peter (1991) *About Translation*, Clevedon: Multilingual Matters

- Nida, Eugene A. (1964) *Toward a Science of Translating*, Leiden: E. J. Brill
- Nida, Eugene A. and Charles Taber (1969) *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E. J. Brill
- Nida, Eugene A. (2004) *Traducerea sensurilor* (transl. by Rodica Dimitriu), Iași: Ed. Institutul European
- Nord, Christiane (1997) “A Functional Typology of Translations”, in Trosborg, A. (ed.) *Text Typology and Translation*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, pp. 43-65
- Nord, Christiane (2005) *Text Analysis in Translation*, Amsterdam / New York: Editions Rodopi B.V.
- Nord, Christiane (2006) “Translating for Communicative Purposes across Culture Boundaries”, in *Journal of Translation Studies* 9(1), pp. 43–60
- Nord, Christiane (2008) “Defining Translation Functions. The Translation Brief as A Guideline for the Trainee Translator” in *Ilha do Desterro*, Universidade Federal de Santa Catarina, [https://www.researchgate.net/journal/0101-4846\\_Ilha\\_do\\_Desterro/4?sortBy=hash](https://www.researchgate.net/journal/0101-4846_Ilha_do_Desterro/4?sortBy=hash), 41-55
- Nord, Christiane (2014) *Translating as a Purposeful Activity*, New York: Routledge
- O’Hagan, Minako and Ashworth, David (2002) *Translation-mediated communication in a digital world: Facing the challenges of globalization and localization*, Clevedon: Multilingual Matters
- Olohan, Maeve (2016) *Scientific and Technical Translation*, London / New York: Routledge
- Pym, Anthony (2014) *Exploring Translation Theories*, 2<sup>nd</sup> Edition, London / New York: Routledge

- Pym, Anthony (1992) *Translation and text transfer: An essay on the principles of intercultural communication*, Frankfurt/Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Vienna: Peter Lang
- Reiss, Katharina (1989) “Text types, translation types and translation assessment”, in Chersterman, A. (ed.) *Readings in Translation Theory*, Oy Finn Lectura AS, pp. 105-115
- Reiss, Katharina (2000) “Type, kind and individuality of text: decision making in translation” (transl. by Susan Kitron), in Venuti, L. (ed.) *The Translation Studies Reader*, New York: Routledge, pp. 160-171
- Reiss, Katharina and Vermeer, Hans J. (2014) *Towards a General Theory of Translational Action*, translated by Christiane Nord, New York: Routledge
- Ringmar, Martin (2012) “Relay Translation”, in *Handbook of Translation Studies*, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, Amsterdam: John Benjamins, pp. 141-144
- Rosch, Eleanor (1978) “Principles of categorisation”, in Rosch, E. and Lloyd, B. (eds.) *Cognition and categorization*, pp. 27-48
- Sager, Juan C. (1997) “Text Types and Translation”, in Trosborg, A. (ed.) *Text Typology and Translation*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, pp. 25-41
- Snell-Hornby, Mary (1988/1995) *Translation Studies – An Integrated Approach*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- Swales, John M. (1990) *Genre Analysis. English in academic and research settings*, Cambridge: CUP

- Swales, John M. (1993) “Genre and Engagement”, in *Revue belge de philologie et d’histoire*, tome 71, fasc. 3, pp. 687-698
- Toury, Gideon (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- Trosborg, Anna (1997) “Text typology: Register, Genre and Text Type”, in Trosborg, A. (ed.) *Text Typology and Translation*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- Trosborg, Anna (1994) “Translation Studies: Some Recent Developments”, in *Hermes, Journal of Linguistics* no. 12, pp. 9-28
- Toury, Gideon (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- Venuti, Lawrence (ed.) (2000) *The Translation Studies Reader*, London, New York: Routledge
- Vermeer, Hans J. (2000) “Skopos and Commission in Translation Action”, in Venuti L. (ed.), *The Translation Studies Reader*, London, New York: Routledge, pp. 221-232
- Vinay, Jean-Paul and Jean Darbelnet (1995) *Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation*, translated and edited by J. C. Sager and M.-J. Hamel, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins;

## CORPUS MUZICOLOGIC

- Andricu, Mihail G. (1970) “Cîteva amintiri. Evocare”, in *Cercetări de muzicologie. Omagiu lui Constantin Brăiloiu – lucrările celei de-a III-a sesiuni științifice a cadrelor didactice (20-22 mai 1968)*, București: Conservatorul de muzică Ciprian Porumbescu, pp.137-138



- Arzoiu, Ruxandra (2005) *Prezent și viitor în muzicologia românească: Viorel Cosma. Schiță de portret*, București: Ed. Muzicală
- Barlow, Rachelle L. (2015) *The 'Land of Song': Gender and Identity in Welsh Choral Music, 1872–1918*, PhD thesis, Cardiff University, URI: <http://orca.cardiff.ac.uk/id/eprint/91290>
- Beach, David (1983) “A Recurring Pattern in Mozart’s ‘Music’”, in *Journal of Music Theory*, Vol. 27, No 1, PP. 1-29, DOI: 10.2307/843558
- Beckett, Lucy (1981) *Richard Wagner: Parsifal*, Cambridge: CUP
- Biamonte, Nicole (2010) “Triadic Modal and Pentatonic Patterns in Rock Music”, in *Music Theory Spectrum*, Vol. 32, No. 2, pp. 95-110, DOI: 10.1525/mts.2010.32.2.95
- Brett, Philip et al. (eds.) (2006) *Queering the Pitch. The New Gay and Lesbian Musicology*, 2<sup>nd</sup> edition, New York / London: Routledge
- Brincker, Benedikte and Jens Brincker (2004) “Musical constructions of nationalism: a comparative study of Bartók and Stravinsky”, in *Nations and Nationalism. Journal of the Association for the Study of Ethnicity and Nationalism*, Eds. John Breuilly et al., Volume 10, Issue 4, pp. 579-597, DOI: <https://doi.org/10.1111/j.1354-5078.2004.00183.x>
- Butu, Ionela (2011) “Dissonance op. 34 nr. 13 de S. Rahmaninov. Analiză stilistico-interpretativă [Sergei Rachmaninoff’s Dissonance Op. 34 No. 13. A stylistic-interpretive analysis]”, in *Artes. Revistă de muzicologie*, No. 11, Iași: Ed. Artes, pp. 137-142
- Chelaru, Carmen (2021) “Istorie – Cultură – Muzică în secolul 18 românesc [History – Culture – Music in the

- Romanian Eighteenth Century]”, in *Artes. Revistă de muzicologie*, No. 23-24, Iași: Ed. Artes, pp. 1-37
- Chelaru, Carmen (2016) “Dihotomii necesare în cunoașterea istoriei (muzicii) autohtone – cu referiri la epocile antică și medievală”, in *Artes. Revistă de muzicologie*, No. 16, Iași: Ed. Artes, pp. 9-43
- Chelaru, Carmen (2007) *Cui i-e frică de istoria muzicii? [Who’s Afraid of Music History?]*, 3 vol., Iași: Ed. Artes
- Cibișescu-Duran (2020) “Arhitectură și limbaj în cele 7 Cvartete de coarde de Iulia Cibișescu-Duran”, in *Artes. Revistă de muzicologie*, No. 21-22, Iași: Ed. Artes, pp. 204-230
- Cinnamon, Howard (1986) “Tonic Arpeggiation and Successive Equal Third Relations as Elements of Tonal Evolution in the Music of Franz Liszt”, in *Music Theory Spectrum*, Vol. 8, pp. 1-24, DOI: 10.2307/746067
- Cozmei, Mihail (2017) *Cuvinte despre muzică și muzicieni*, Iași: Artes
- Curtis, Liane (1997) “Rebecca Clarke and Sonata Form: Questions of Gender and Genre”, in *The Musical Quarterly*, Vol. 81, No. 3, pp. 393-429, DOI: 10.1093/mq/81.3.393
- Dănilă, Zamfira I. (2021) “Ms. 27 Antologhion româno-grec de la Biblioteca Ecumenică „Dimitru Stăniloae” a Mitropoliei Moldovei și Bucovinei din Iași – o mărturie a activității copistului Chiril Monahul de la Mănăstirea Bisericani (județul Neamț) [Romanian-Greek manuscript inventory number 27 Anthology – An Account of the activity of the copyist Chiril Monahul from Bisericani Monastery (Neamt County)]”, in *Artes. Revistă de muzicologie*, No. 24, Iași: Ed. Artes, pp. 276-302

- Dănilă, Zamfira I. (2019) “Mărturii despre creația lui Nectarie Protopsaltul și a lui Nectarie Frimu în Ms. 7 de la Biblioteca Mitropoliei Moldovei și Bucovinei din Iași” [An Account of the Works of Nektarios Protopsaltis and Nektarios Frimu in Manuscript no. 7 from the ‘Dimitru Stăniloae’ Ecumenical Library of the Metropolitan Church of Moldavia and Bukovina], in *Artes. Revistă de muzicologie*, No. 19, Iași: Ed. Artes, pp. 108-130
- Dickinson, Edward (1969/2013) *Music in the History of the Western Church*, New York: Haskell House Publishers Ltd., <https://www.gutenberg.org/files/43208/43208-h/43208-h.htm>
- Dumitriu, Leonard (2021) “Sintaxe și categorii metro-ritmice în *Concertul pentru flaut și orchestră de coarde* de Viorel Munteanu [Syntactic features and metro-rhythmic categories in *Concertul pentru flaut și orchestră de coarde* by Viorel Munteanu]”, in *Artes. Revistă de muzicologie*, No. 24, Iași: Ed. Artes, pp. 131-145
- Duțică, Gheorghe (2021) “*Glasurile Zidirii – Oratoriul Chemări spre mântuire (Pelerini la Sfânta Parascheva)* de Viorel Munteanu” [Voices of Edification. Oratorio Calls for Salvation (Pilgrims to Saint Parascheva) by Viorel Munteanu], in *Artes. Revistă de muzicologie*, No. 24, Iași: Ed. Artes, pp. 95-130
- Duțică, Gheorghe (2016) *Orizonturi componistice românești [Romanian Compositional Horizons]*, București: Ed. Muzicală
- Duțică, Gheorghe (2016b) *Perpetuum Enescu. Paradigme ale timpului polimodular*, București: Ed. Muzicală
- Duțică, Gheorghe (2012) „Elogiul simetriei”. *O viziune a compozitorului Remus Georgescu* [“An

*Encomium to Symmetry” A View of the Composer Remus Georgescu], in Artes. Revistă de muzicologie, No. 12, Iași: Ed. Artes, pp. 47-65*

- Duțică, Gheorghe (2010) “The modal palindrome: a structural matrix and a generative mechanism”, in AMTA’10: Proceedings of the 11th WSEAS International Conference on Acoustics & Music: Theory & Applications, pp. 98-102
- Duțică, Gheorghe (2008) “Cronica unei neauziții anunțate. Muzică pentru 497 de scaune și 3 spectatori [Chronicle of an Inaudition Foretold]”, in *Artes. Revistă de muzicologie*, No. 8, Iași: Ed. Artes, pp. 7-14
- Firca, Gheorghe (coord.) (2008) *Dicționar de termeni muzicali, ediția a II-a, revăzută și adăugită*, București: Editura Enciclopedică.
- Flaișer, Mariana (1997) *Terminologia muzicii în limba română*, Iași: Casa Editorială “Demiurg”.
- Forte, Allen (1972) “Sets and Nonsets in Schoenberg’s Atonal Music”, in *Perspectives of New Music*, Vol. 11, No. 1, pp. 43-64, DOI: 10.2307/832462
- Gabry-Thienpont, Séverine (2017) “Du Caire à Nantes. Parcours et reformulations du *zār*, de ses musiques et de ses acteurs [From Cairo to Nantes. The journey and reworkings of the *zār*, of its musics and actors], in *Cahiers d’ethnomusicologie*, No. 30, pp. 137-153, URL: <http://journals.openedition.org/ethnomusicologie/2681>
- Gawboy, Anna M. and Justin Townsend (2012) “Scriabin and the Possible”, in *MTO – A Journal of the Society for Music Theory*, Volume 18, Number 2, pp. 1-21, URL: [https://mtosmt.org/issues/mto.12.18.2/mto.12.18.2.gawboy\\_townsend.pdf](https://mtosmt.org/issues/mto.12.18.2/mto.12.18.2.gawboy_townsend.pdf)

- Gherman, Liliana (2003) *Dimensiuni ale creației și interpretării. File de cronică muzicală*, vol. 1, Iași: Artes
- Gilman, Sander L. (1988) “Strauss, the Pervert, and Avant Garde Opera of the Fin de Siècle”, in *New German Critique*, No. 43, Special Issue, pp. 35-68.
- Grise, Tiana L. (2012) *The illusion of chaos: The compositional structure of Olivier Messiaen’s Le Merle Noir*, PhD thesis, James Madison University, URI: <https://commons.lib.jmu.edu/diss201019/85>
- Hill, Peter and Nigel Simeone (2007) *Olivier Messiaen: Oiseaux exotiques*, Aldershot / Burlington: Ashgate Publishing Ltd.
- Hill, Juniper (2009) “The Influence of Conservatory Folk Music Programmes: The Sibelius Academy in Comparative Context”, in *Ethnomusicology Forum*, Vol. 18, No. 2, pp. 207-241
- Hooper, Giles (2006) *The Discourse of Musicology*, London: Routledge, DOI: <https://doi.org/10.4324/9781315615523>.
- Howard, James H. (1983) “Pan-Indianism in Native American Music and Dance”, in *Ethnomusicology*, Vo. 27, No. 1, Champaign: University of Illinois Press, pp. 71-82
- Iațeșen, Loredana (2019) “Comparative Stylistic Aspects Deduced From The Analytical Approach Of Works: *Il Prigioniero* by Luigi Dallpiccola and *Mariana Pineda* by Doru Popovici”, in the Proceedings of the 6th International Scientific Conference on Social Sciences and Arts SGEM 2019, Vol. 6, pp. 311-320, DOI: 10.5593/sgemsocial2019V/6.1/S16.036
- Iațeșen, Loredana (2018) “*Patru secole de lied cu Grigore Constantinescu*”, in *Artes. Revistă de*

- muzicologie*, No. 17-18, Iași: Ed. Artes, pp. 193-197
- Iașeșen, Loredana (2011) “Tendințe expresioniste în opera românească din primele decenii ale secolului XX [Expressionist tendencies in the Romanian opera in the first decades of the 20th century]”, in *Artes. Revistă de muzicologie*, No. 11, Iași: Ed. Artes, pp. 15-22
- Jones, Matthew J. (2016) “‘Enough of Being Basely Tearful’: ‘Glitter and Be Gay’ and the Camp Politics of Queer Resistance”, in *Journal of the Society for American Music*, Vol. 10, No. 4, pp. 422-445, DOI: 10.1017/S1752196316000341
- Keister, Jay (2004) “The Shakuhachi as Spiritual Tool: A Japanese Buddhist Instrument in the West”, in *Asian Music*, Vol. 35, No. 2, pp. 99-131
- Kibby, Marjorie D. (1999) The Didj and the Web. Networks of Articulation and Appropriation, in *Convergence: The International Journal of Research into New Media Technologies*, Vol. 5, No. 1, pp. 59-75, DOI: 10.1177/135485659900500106
- Koozin, Timothy (1993) “Spiritual-temporal imagery in the music of Olivier Messiaen and Toru Takemitsu”, in *Contemporary Music Review*, Vol. 7, No. 2, pp. 185-202, London: Routledge, DOI: 10.1080/07494469300640111
- Lacoue-Labarthe, Philippe (1994) *Musica Ficta (Figures of Wagner)*, Stanford: Stanford University Press
- Leahu, Anca (2011) “Structuri simfonice și timbrale în *Simfonia II* – ‘*Aliaje*’ de Anton Zeman [Symphonic and timbral structures in *Simfonia II* – ‘*Aliaje*’ by Anton Zeman]”, in *Artes. Revistă de muzicologie*, No. 11, Iași: Ed. Artes, pp. 47-55

- Lecomte, Henri (1996) “À la recherche de l’authenticité perdue [In search of lost authenticity]”, in *Cahiers d’ethnomusicologie*, No. 9, pp. 115-129, URL: <http://journals.openedition.org/ethnomusicologie/1131>
- MacDonald, Alistair (2014) Dislocation and relocation: clarsach and live electronics, in *Scottish Journal of Performance*, Vol. 2, Issue 1, pp. 11-28, DOI: 10.14439/sjop.2014.0201.02
- Misieviçi, Cristian (2010) “One Modal Pattern, Three Compositional Entailments”, in AMTA’10: Proceedings of the 11th WSEAS International Conference on Acoustics & Music: Theory & Applications, pp. 132-137
- Nelson, David T. (2012) “Béla Bartók: The Father of Ethnomusicology”, in *Musical Offerings: Vol. 3, No. 2, Article 2*. DOI: 10.15385/jmo.2012.3.2.2 2.
- Nettl, Bruno and Philip V. Bohlman (eds.) (1991) *Comparative Musicology and Anthropology of Music: Essays on the History of Ethnomusicology*, Chicago / London: The University of Chicago Press
- Parncutt, Richard (2011) “The Tonic as Triad: Key Profiles as Pitch Salience Profiles of Tonic Triads”, in *Music Perception: An Interdisciplinary Journal*, Vol. 28, No. 4, pp. 333-366, DOI: 10.1525/mp.2011.28.4.333
- Rădulescu, Speranța (2001) “Musique de métissage pan-balkanique en Roumanie”, in *Cahiers d’ethnomusicologie*, No. 13, pp. 151-162, <https://journals.openedition.org/ethnomusicologie/701>
- Rădulescu, Speranța (1988) “La formation du *lăutar* roumain” (translated from Romanian by Micaela Slăvescu), in

*Cahiers d'ethnomusicologie*, No. 1, pp. 87-99,  
<https://journals.openedition.org/ethnomusicologie/2299>

- Renwick, William (1958) *Analyzing Fugue: A Schenkerian Approach*, New York: Pendragon Press.
- Rifkin, Deborah (2006) “Making it Modern: Chromaticism and Phrase Structure in Twentieth-Century Tonal Music”, in *Theory and Practice*, Vol. 31, pp. 133-158
- Robinson, Belinda J. (2017) “Virtuosity and Dor: George Enescu and the Hora Lungă”, in *Studia Musicologica*, Vol. 58. No. 2, pp. 175-196
- Sadie, Stanley (ed.) (2001) *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, London: MacMillan
- Samson, Jim (2002) *Music in Transition – A study of tonal expansion and atonality, 1900–1920*, London: J M Dent
- Schellberg, Dirk (1997) *Didgeridoo: Ritual Origins and Playing Techniques*, 3<sup>rd</sup> Edition, Diever: Kok Publications, Holland
- Schiller, David M. (2003) *Bloch, Schoenberg, and Bernstein: Assimilating Jewish Music*, Oxford: OUP
- Schoenberg, Arnold (1967) *Fundamentals of Musical Composition*, edited by Gerald Strang, with an introduction by Leonard Stein. New York: St. Martin's Press. Reprinted 1985, London: Faber and Faber.
- Schoenberg, Arnold (1998) *Fundamentele compoziției muzicale*, traducere și adaptare de Neonila Negură și Alexandru Hrubaru, Iași: Editura Institutului Național pentru Societatea și Cultura Română.
- Sîrbu, Adrian (2021) “Stil psaltic” sau „ifos psaltic?” [“Style” or “yphos” in Psaltic Art?], in *Artes. Revistă de*



- muzicologie*, No. 24, Iași: Ed. Artes, pp. 303-310
- Smith, Peter H. (1994) “Brahms and Schenker: A Mutual Response to Sonata Form”, in *Music Theory Spectrum*, Vol. 16, No. 1, pp. 77-103, DOI: 10.2307/745831
- Stock, Jonathan (2004) “Out of Africa: Tuku beat and world music”, in Cook, Nicholas et al. (eds.), *The Cambridge History of Twentieth-Century Music*, Cambridge: CUP, pp. 33-35.
- Stoian-Irimie, Delia C. (2021) “The Stages of Ethnomusicological Research in Folklore Collections”, in *Învățământ, Cercetare, Creație*, Vol. 7, No. 1, Constanța: Editura Muzicală, pp. 513-517
- Stoian-Irimie, Delia C. (2020) “Comparative Morphological Elements Found in the *Căluș*, *Călușari* and *Căiuți* Folk Dances” in *Învățământ, Cercetare, Creație*, Vol. 6, No. 1, Constanța: Editura Muzicală, pp. 383-390
- Șoitu, Cristina N. (2019) “Principiul variațional în Sonatina pentru vioară și pian de Dinu Lipatti”, in *Artes. Revistă de muzicologie*, No. 19-20, Iași: Ed. Artes, pp. 27-41
- Tarnopolsky, Alex et al. (2005) “The vocal tract and the sound of a didgeridoo”, in *Nature*, Vol. 436, p. 39, DOI: <https://doi.org/10.1038/43639a>
- Tudor, Brîndușa M. (2012) *Sonatele pentru pian de Franz Schubert. Continuitate și înnoire*, teză de doctorat, Universitatea Națională de Arte “G. Enescu” Iași
- Vasiliu, Laura (ed.) (2007) *Muzicologia și jurnalismul*, Iași: Ed. Artes
- Williams, Alastair (2001) *Constructing Musicology*, London: Routledge, DOI: <https://doi.org/10.4324/9781003063124>

- Weingarten, Gene (2007) *Pearls Before Breakfast: Can one of the nation's great musicians cut through the fog of a D.C. rush hour? Let's find out.*, The Washington Post, [https://www.washingtonpost.com/lifestyle/magazine/pearls-before-breakfast-can-one-of-the-nations-great-musicians-cut-through-the-fog-of-a-dc-rush-hour-lets-find-out/2014/09/23/8a6d46da-4331-11e4-b47c-f5889e061e5f\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/lifestyle/magazine/pearls-before-breakfast-can-one-of-the-nations-great-musicians-cut-through-the-fog-of-a-dc-rush-hour-lets-find-out/2014/09/23/8a6d46da-4331-11e4-b47c-f5889e061e5f_story.html)
- Winston, Kimberly (2018) *The stormy, surprising history of 'Jesus Christ Superstar'*, The Washington Post, [https://www.washingtonpost.com/local/social-issues/the-stormy-surprising-history-of-jesus-christ-superstar/2018/03/30/07713da0-3436-11e8-8bdd-cdb33a5cef83\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/local/social-issues/the-stormy-surprising-history-of-jesus-christ-superstar/2018/03/30/07713da0-3436-11e8-8bdd-cdb33a5cef83_story.html)
- Wood, Elizabeth (2006) "Sapponics", in Brett, Philip et al. (eds.), *Queering the Pitch. The New Gay and Lesbian Musicology*, 2<sup>nd</sup> edition, New York / London: Routledge, pp. 27-66
- Xenakis, Iannis (1985) *"Arts-Sciences, Alloys": The Thesis Defense of Iannis Xenakis Before Olivier Messiaen, Michel Ragon, Olivier Revault d'Allonnes, Michel Serres, and Bernard Teyssèdre*, translated by Sharon Kanach, New York: Pendragon Press
- Yung, Bell and Helen Rees (eds.) (1999) *Understanding Charles Seeger, Pioneer in American Musicology*, Urbana / Chicago: University of Illinois Press